

Umowa między Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Wielkim Księstwem Luksemburga w sprawie udziału w niektórych wyborach przez obywateli jednego Państwa mieszkających na terytorium drugiego Państwa, sporządzona w Luksemburgu w dniu 18 czerwca 2019 r.¹

tłum. z j. ang. **ŁUKASZ RUPNIAK**

Mgr, Uniwersytet Szczeciński

e-mail: lukasz.rupniak@usz.edu.pl, <https://orcid.org/0000-0002-7226-3905>

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Wielkie Księstwo Luksemburga, zwane dalej „Stronami”,

pragnąc dalszego wzmocnienia i utrwalenia istniejących stosunków między Stronami oraz bliskiej przyjaźni, która tradycyjnie łączy ich narody,

z uwagi na wzajemną migrację obywateli Stron oraz znaczenie, jakie Strony przywiązują do ułatwienia integracji obywateli drugiej Strony mieszkających na terytorium własnego Państwa,

pragnąc dalej zachęcać do udziału w życiu społecznym i politycznym obywateli jednej Strony mieszkających na terytorium drugiej,

biorąc pod uwagę, że jest pożądane promowanie udziału obywateli Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej mieszkających w Wielkim Księstwie Luksemburga w wyborach samorządowych,

biorąc pod uwagę, że jest pożądane promowanie udziału obywateli Wielkiego Księstwa Luksemburga mieszkających w Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej w wyborach samorządowych,

w tym celu, pragnąc, aby obywatele Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej mieszkający w Wielkim Księstwie Luksemburga brali udział w wyborach samorządowych w Wielkim Księstwie Luksemburga,

w tym celu, pragnąc, aby obywatele Wielkiego Księstwa Luksemburga mieszkający w Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej brali udział

1 Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Grand Duchy of Luxembourg on the Participation in Certain Elections of Nationals of Each Country Resident in the Territory of the Other, done at Luxembourg of 18 June 2019. Tekst w języku angielskim został opublikowany w Country Series 001/2019: CP 141. Umowa nie weszła jeszcze w życie.

w wyborach samorządowych w Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,

oraz biorąc pod uwagę, że udział w wyborach obywateli jednej Strony mieszkających na terytorium drugiej Strony, do których odnosi się niniejsza Umowa, zachęci ich do większej integracji oraz będzie promować ich udział w życiu społecznym i politycznym,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 **Definicje**

Na potrzeby niniejszej Umowy:

„Umowa” oznacza niniejszą Umowę;

„wybory samorządowe” w odniesieniu do Luksemburga oznaczają wybory do rad gmin;

„wybory samorządowe” w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa oznaczają:

- a) wybory do samorządu terytorialnego (*local government elections*),
- b) wybory organów wykonawczych w gminach (*mayoral elections*) oraz
- c) wybory wspólnego organu wykonawczego dla kilku gmin (*combined authority mayoral elections*),

zgodnie z definicjami przyjętymi w prawodawstwie Zjednoczonego Królestwa;

„Luksemburg” oznacza Wielkie Księstwo Luksemburga;

„obywatele Luksemburga” oznacza osoby posiadające obywatelstwo Luksemburga zgodnie ze znowelizowaną ustawą z dnia 8 marca 2017 r. o obywatelstwie Luksemburga;

„obywatele Zjednoczonego Królestwa” ma znaczenie nadane przez Deklarację Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej z dnia 13 grudnia 2007 r. w sprawie definicji pojęcia „obywatele” w Traktacie o Unii Europejskiej i Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zgodnie z obowiązującą definicją na dzień jej przyjęcia; oraz

„Zjednoczone Królestwo” oznacza Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.

Artykuł 2

Prawo obywateli Luksemburga do czynnego i biernego udziału w wyborach samorządowych w Zjednoczonym Królestwie

1. Zjednoczone Królestwo zobowiązuje się przyznać obywatelom Luksemburga, którzy legalnie mieszkają w Zjednoczonym Królestwie, czynne i bierne prawo wyborcze w wyborach samorządowych w Zjednoczonym Królestwie, na takich samych warunkach, jak obywatelom Zjednoczonego Królestwa.
2. Obywatele Luksemburga nie są uprawnieni do czynnego i biernego udziału w wyborach z tych samych powodów, jakie prawo przewiduje dla obywateli Zjednoczonego Królestwa.
3. Każda zmiana warunków wymaganych dla obywateli Luksemburga do czynnego i biernego udziału w wyborach samorządowych w Zjednoczonym Królestwie będzie komunikowana Luksemburgowi przez Zjednoczone Królestwo na piśmie w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 3

Prawo obywateli Zjednoczonego Królestwa do czynnego i biernego udziału w wyborach samorządowych w Luksemburgu

1. Luksemburg zobowiązuje się przyznać obywatelom Zjednoczonego Królestwa, którzy legalnie mieszkają w Luksemburgu od przynajmniej 5 lat, z czego nieprzerwanie ostatni rok przed złożeniem wniosku o rejestrację, czynne i bierne prawo wyborcze w wyborach samorządowych w Luksemburgu na takich samych warunkach, jak obywatelom Luksemburga.
2. Obywatele Zjednoczonego Królestwa nie są uprawnieni do czynnego i biernego udziału w wyborach z tych samych powodów, jakie prawo przewiduje dla obywateli Luksemburga.
3. Każda zmiana warunków wymaganych dla obywateli Zjednoczonego Królestwa do czynnego i biernego udziału w wyborach samorządowych w Luksemburgu będzie komunikowana Zjednoczonemu Królestwu przez Luksemburg na piśmie w drodze dyplomatycznej.
4. Niniejszy Artykuł nie narusza żadnych prawnych lub administracyjnych przepisów mających zastosowanie w Luksemburgu, które byłyby korzystniejsze dla obywateli Zjednoczonego Królestwa.

Artykuł 4

Stosowanie, interpretacja i implementacja

Każda sprawa dotycząca stosowania, interpretacji i implementacji Umowy będzie rozstrzygana polubownie w drodze porozumienia Stron.

Artykuł 5

Zmiany

1. Umowa może być zmieniona za pisemnym porozumieniem Stron i zgodnie z ich krajowymi wymogami przewidzianymi dla wejścia w życie każdej takiej zmiany.
2. Strony powiadomią się pisemnie w drodze dyplomatycznej o spełnieniu krajowych wymogów, niezbędnych do wejścia zmiany w życie.
3. Zmiana wchodzi w życie w dniu następującym po dacie otrzymania ostatniej notyfikacji.

Artykuł 6

Wejście w życie

1. Strony powiadomią się pisemnie w drodze dyplomatycznej o spełnieniu odpowiednich wymagań wewnętrznych, niezbędnych do wejścia Umowy w życie.
2. Umowa wejdzie w życie niezwłocznie po wystąpieniu Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej albo w dniu następującym po dacie otrzymania ostatniej notyfikacji, w zależności od tego, co nastąpi później.

Artykuł 7

Wypowiedzenie

Każda Strona może wypowiedzieć Umowę poprzez pisemną notyfikację przedłożoną drugiej Stronie w drodze dyplomatycznej. Umowa pozostanie w mocy przez

trzydzieści dni kalendarzowych od daty otrzymania przez drugą Stronę pisemnej notyfikacji.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie do tego umocowani przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Luksemburgu w dniu 18 czerwca 2019 r., w językach angielskim i francuskim, przy czym obydwie teksty są jednako-
wo autentyczne.

